

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:12

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                        |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zdumiewali się zaś wszyscy i byli w niepokoju inny do innego mówiąc co kolwiek oby chce to być               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Wszyscy więc, zaskoczeni* i bardzo zmieszani, mówili jeden do drugiego: Co to ma być? <sup>1)</sup>          |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Byli oszołomieni zaś wszyscy i byli w niepewności, inny do innego mówiąc: "Czym chce to być*?" <sup>2)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Zdumiewali się zaś wszyscy i byli w niepokoju inny do innego mówiąc co- kolwiek oby chce to być              |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Wszyscy zatem, zaskoczeni i oniemiali, mówili jeden do drugiego: Co to wszystko znaczy?                      |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I zdumiewali się wszyscy, i dziwili, mówiąc jeden do drugiego: Co to ma znaczyć?                             |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I zdumiewali się wszyscy, i dziwowali się, mówiąc jeden do drugiego: Cóż to wždy ma być?                     |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I zdumiewali się wszyscy, i dziwowali, mówiąc jeden do drugiego: Cóż to ma być?                              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Zdumiewali się wszyscy i nie wiedzieli, co myśleć: Co to ma znaczyć? – mówili jeden do drugiego.             |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Zdumieli się wtedy wszyscy i będąc w niepewności, mówili jeden do drugiego: Cóż to może znaczyć?             |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Wszyscy byli zaskoczeni i nie wiedzieli, co myśleć. Mówili jeden do drugiego: Co to może znaczyć?            |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Wszyscy byli tym zaskoczeni i nie wiedzieli, co myśleć. Dlatego pytali jeden drugiego: „Co to znaczy?”.      |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Wszyscy byli zdumieni i podnieceni. Jeden drugiego pytał: „Co to ma znaczyć?”                                |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | W osłupieniu i rozterce pytali się nawzajem: - Co to ma znaczyć?                                             |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Byli tym wszyscy zaskoczeni i oszołomieni, pytając jeden drugiego: 'Co to znaczy?'                           |
| TUB      | Przekład               | Біблія. Новий переклад                             | Дивувалися всі, були збентежені, кажучи один                                                                 |

<sup>1)</sup> <x>510 2:7</x>

<sup>2)</sup> Jaśniej: "Co to ma znaczyć?".

|         |                     |                                         |                                                                                                     |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | УБТ Рафаїла Турконяка                   | одному: Що ж це має бути?                                                                           |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Zatem wszyscy byli oszołomieni i w kłopotcie, mówiąc jeden do drugiego: Co by tu miało się zdarzyć? |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zdumieni i oszołomieni, wszyscy pytali jeden przez drugiego: "Cóż to może znaczyć?".                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Istotnie, wszyscy oni się zadziwili i byli w rozterce, mówiąc jeden do drugiego: "Cóż to ma być?"   |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Oszołomieni i dezorientowani pytali siebie nawzajem: —Co to może znaczyć?                           |